


4-1-2012

La Educación e Identidad de Niños Sordos Españoles: Un estudio comparando con los Estados Unidos. The Education and Identity of Deaf Spanish Children: A Study in Comparison to The United States.

Dana Michael

SIT Graduate Institute - Study Abroad

Follow this and additional works at: <http://digitalcollections.sit.edu/spc>

 Part of the [Bilingual, Multilingual, and Multicultural Education Commons](#), and the [Disability and Equity in Education Commons](#)

Recommended Citation

Michael, Dana, "La Educación e Identidad de Niños Sordos Españoles: Un estudio comparando con los Estados Unidos. The Education and Identity of Deaf Spanish Children: A Study in Comparison to The United States." (2012). *Spain: Language, Community, and Social Change*. Paper 4.

<http://digitalcollections.sit.edu/spc/4>

This Article is brought to you for free and open access by the Community Service Projects (CSP) Collection at DigitalCollections@SIT. It has been accepted for inclusion in Spain: Language, Community, and Social Change by an authorized administrator of DigitalCollections@SIT. For more information, please contact digitalcollections@sit.edu.

La Educación e Identidad de Niños Sordos Españoles:

Un estudio comparando con los Estados Unidos.

The Education and Identity of Deaf Spanish Children:

A study in comparison to the United States.

Michael, Dana
Enriquez, Cristina
Towson University
Psychology and Deaf Studies
CSP Site: Colegio Ave María: San Cristóbal
Europe, Spain, Andalucía, Granada

*Submitted in partial fulfillment of the requirements for Spain: Language, Community and
Social Change Program
SIT Study Abroad, Spring 2012*

Table of Contents

Abstract.....	3
Introducción.....	4
Metodología.....	4-5
Descubrimientos.....	5
Lengua de Signos.....	5-7
Educación de los Sordos.....	7-9
Leyes.....	9-10
Cultura e Identidad Sorda.....	11-13
Conclusión y Reflexiones.....	13
Contacto	13

Abstract

As a part of the community service component of the SIT: Spain: Language, Culture and Social Changes, I was afforded the opportunity to work at a local school assisting students in learning and practicing English. In my opinion, the most beneficial part of this community service project was working with a deaf girl and the exposure I received to Spanish Sign Language, the Spanish deaf community and their culture. With my background as a Deaf Studies major, I have been given a wealth of knowledge and experience with the American deaf community and I used this knowledge to compare to my experiences and the newly gained information that I possess of the Spanish deaf community.

In this essay, I have remarked on the similarities and differences between the linguistics of each sign language, the education system for deaf children, the laws that affect deaf individuals and the culture and identity of deaf people in the United States and Spain. My supervisor at my community service placement assisted me in acquiring the needed information about Spain's community and the experiences interacting with deaf children. This community service project has sparked my interest further in Spanish sign language, as well as, the connections and interactions between different deaf cultures around the world.

Introducción

He trabajado en una escuela normal en España. Se llama “Colegio Ave María: San Cristobal” en el Albayzín. Por dos horas cada semana he trabajado con un grupo de niños que tienen 15 años y un grupo de niños que tienen 12 años. He ayudado con pronunciación y les he dado una oportunidad para practicar inglés. Para los niños que tienen 12 años normalmente han hecho un ejercicio donde tienen que hablar en inglés. Les he escuchado y ayudado cuando lo necesitan. Las principales semanas solo he hablado y preguntado a los niños que tienen 15 años. Los niños de 15 años han producido un video corto en el que ellos hablaron inglés. Por dos horas cada semana he trabajado con una niña sorda. Le he ayudado a aprender inglés. Por lo general hemos hecho ejercicios en un libro. Durante ese tiempo, hemos hablado sobre la cultura y las diferencias entre los Estados Unidos y España. También ella me ha enseñado la lengua de signos española. Mi supervisora ha participado en nuestra conversación y ha agregado su amplio conocimiento de la comunidad de sordos española.

Metodología

He tenido una entrevista con mi supervisora. Se llama Cecilia Garcia. Ella es psicóloga y trabaja en el Colegio Ave María como psicóloga educativa y orientadora. Su objetivo principal es trabajar con niños sordos, pero a veces ella trabaja con niños oyentes. Desde hace 28 años ella ha trabajado con la gente sorda. Empezó aprendiendo la lengua de signos española hace 25 años. Es una defensora de los derechos de las personas sordas. Ella me dio mucha información sobre mi tema. También he hablado con mis estudiantes sordos en mi colegio y he observado las relaciones entre ellos. He usado lo

que he aprendido en mis clases de los estudios sordos en los Estados Unidos.

Descubrimientos

Ahora yo tengo mucha experiencia con las comunidades de sordos de los Estados Unidos y de España. A veces me parecen como reflejos una de la otra y siguen el mismo camino en desarrollar una cultura, una identidad y apoyar sus derechos. Creo que la comunidad de sordos española considera la comunidad de sordos de los Estados Unidos como un modelo a seguir especialmente en la educación. Sin embargo hay diferencias entre las dos.

Lengua de Signos

La lengua de signos es una parte muy importante de la identidad, cultura y la comunidad de sordos. Hay un argumento en cuanto a dónde la primera lengua de signos formal comenzó y por quién. En los Estados Unidos, la gente cree que un monje francés la creó. Se llamaba Charles-Michel de L'Épée. Creo que esta convicción se deriva de las relaciones importantes que los Estados Unidos tiene con la comunidad de sordos francesa. Esta conexión comenzó cuando Thomas Hopkins Gallaudet llevó a un hombre, Laurent Clerc, a los EE.UU. para ayudarlo a configurar un sistema educativo apropiado para los estudiantes sordos y crear una lengua de signos formal de los Estados Unidos. La gente española cree que Pedro Ponce de León estableció el primer tipo de lengua de signos formal en Madrid. Pero nadie está seguro de quien es responsable de la primera lengua de signos y hay muchos argumentos sobre esto.

El desarrollo de la lengua de signos y la educación de sordos son muy parecidos en ambos países. Los dos tenían signos creados por las familias en sus propias casas que

tenían miembros sordos y necesitaban una manera de comunicarse con ellos. En los Estados Unidos y España, había un hombre que quería educar a los sordos y había un deseo de comunicarse mejor con las personas sordas. Debido al hombre y su deseo, una nueva lengua ha emergido. Hoy la lengua de signos española y la lengua de signos americana son muy diferentes. Creo que esto es porque las lenguas de signos estuvieron influenciadas por la lengua hablada y el contacto con otras lenguas. La lengua de signos española estuvo influenciada por la cultura española, la cultura europea y española y este patrón existe hoy en día. La lengua de signos americana estuvo influenciada por la lengua de signos francesa, la cultura francesa, la cultura americana y su lengua. Dado que es una lengua, todavía tiene influencia de la cultura americana y del inglés. En España, hay un dialecto de cada región. Es lo mismo en EE.UU. Hay un dialecto de cada estado y a veces hay más de uno de cada estado.

En España y los Estados Unidos, hay diferentes tipos de comunicación que usan las manos. Hay una lengua de signos pura donde la lengua es la más natural para los sordos. También, en español hay un tipo de comunicación que se llama “bimodal” que es parecido al tipo americano de “simultaneous communication” (comunicación simultánea). Los dos usan las manos pero tienen una estructura gramatical casi igual a la de la lengua hablada del país. Además, en general, la persona hablaría el idioma hablado al mismo tiempo que usaría la lengua de signos. Por lo tanto, hay una lengua de signos que tiene la gramática y todas las partes de las palabras de la lengua hablada.

Ambos grupos de sordos tienen problemas de aprendizaje de la lengua hablada de su país. La gramática de las lenguas de signos y la lengua hablada no son parecidas. Creo

que la gramática de la lengua de signos americana es similar a la gramática de las lenguas románicas, por ejemplo, el español, el francés, y el italiano. Cecilia me dijo que la gramática de la lengua de signos española es similar a la gramática del inglés. Es gracioso porque creía que sería lo contrario. En cada país, hay personas sordas que pueden aprender a hablar oralmente. Casi ninguna persona sorda tiene problemas con sus cuerdas vocales. No son mudos pero el proceso es difícil especialmente para los sordos profundos. Aprender a escribir y leer es un reto para los sordos. La lengua de signos se come muchas palabras, por ejemplo, no existen los verbos, ser y estar o los artículos. También la mayor parte de la lengua se basa en la información visual, olfativa y espacial. Esto cambia la estructura y los conceptos que las palabras se describen en la lengua. Por supuesto las palabras asociadas con la audición son escasas y no se utilizan a menudo.

Educación de los Sordos

Creo que las dificultades de la lengua hablada en las comunidades sordas española y americana son productos de un sistema malo de educación para los sordos. La educación de sordos no es suficiente. Ambos países necesitan un nuevo sistema para enseñar lo que es específico para los sordos.

Hay tres opciones para la educación de los niños sordos en España: integración completa, colegio especial y educación combinada. El principal es la integración completa, significa que un niño puede funcionar y aprender en un aula normal. A veces el estudiante tendrá clases de apoyo separadamente. Existe la misma opción en los Estados Unidos, pero es más una elección de los padres que algo basado en las necesidades del niño. Hay una situación donde los padres americanos no tienen una opción del tipo de

educación y es evidente que el niño no puede funcionar en un colegio normal. Muchas veces los estudiantes toman una clase de logopedia después de clases.

La segunda opción es el colegio especial. Hay colegios para niños con diversos problemas. No hay colegios para personas sordas sólo en España, pero si los hay en los Estados Unidos y la mayoría de los sordos americanos va a un colegio específicamente para sordos. En España y los Estados Unidos, no hay clases que se enseñen en la lengua de signos aparte de la universidad “Gallaudet” en los Estados Unidos. El problema con los colegios especiales y los colegios sordos es que el nivel de educación es muy bajo. En EE.UU. la mayoría de los sordos se gradúa con un nivel de lectura de un niño de 9 años.

La última opción es la educación combinada. Significa una educación mixta de las otras dos. El niño va al colegio especial y al colegio integrado. Cuantos días va a cada colegio depende del estudiante. En mi servicio, he trabajado y hablado solamente con este tipo de estudiante. Creo que me gusta esta opción más que otras opciones. No es perfecta, pero les da experiencia entre los dos mundos: sordos y oyentes. Mis estudiantes me parecen contentos con la educación combinada. He preguntado a muchos de mis estudiantes que colegio les gustaba más, y es interesante que las respuestas fueran diferentes y nadie dijo que no le gustaba más uno de ellos. Creo que es un poco raro. Me dijeron que los colegios son muy diferentes y que cada uno tiene diversas ventajas. Desafortunadamente, no existe esta opción en los Estados Unidos, y creo que los Estados Unidos debería tener este sistema con los niños sordos.

Ahora los dos países están cambiando a un nuevo tipo de educación, “Bi-bi.” Bi-bi es la abreviatura de bilingües-biculturales. Esta sistema refuerza dos identidades, sorda

y de país, y dos lenguas, la lengua de signos y el idioma hablado. Creo que es el mejor tipo de educación porque eso permite a los sordos se sienten fortalecidos y aprender de una manera que funcione bien para ellos. Los sordos aprenden su lengua y la lengua de país y pueden comunicar de manera escrita y leída con todos sin problema.

Leyes

En España hay dos leyes que son importantes para los niños sordos y su educación. La primera se llama “la ley de integración y atención.” Esta ley apoya la idea de integración de las personas sordas y las personas con discapacidad en los centros de formación normal y la fuerza de trabajo. La ley muestra las opiniones generales de la gente española sobre los sordos y las personas con discapacidad. Me parece que la ley significa que estas personas necesitan cambiarse para ser como la gente normal. Cecilia cree que esta ley es mala para los sordos porque parece que la cultura oyente es mejor que la sorda y la lengua de signos es inferior al idioma español. La ley apoya que la identidad sorda es una cosa negativa y impide el bilingüismo.

La segunda se llama “la ley de la lengua de las personas sordas.” Esta ley es muy positiva para los sordos porque dice que la lengua de signos española es un lenguaje verdadero. El problema con esta ley es no hay dinero para apoyar esta idea. Si la lengua de signos es un lenguaje verdadero, necesita ofrecer servicios en la lengua de signos y tener más intérpretes con mejores calificaciones. Ahora los intérpretes sólo necesitan completar su formación profesional y reciben el mismo salario que un limpiador de la casa. Además, los niños no pueden tener un intérprete dentro de la aula hasta 12 años. No tienen acceso a la información y las bases de temas escolares. Esta idea no ayuda a

que la lengua de signos se vea como una lengua verdadera y seria. En los Estados Unidos, no existe una ley parecida, pero los centros de formación están empezando a reconocerla como una lengua extranjera y permitir que la gente la utilice para los requisitos escolares de lenguas extranjeras.

Existe una ley la más importante a los sordos en los Estados Unidos se llama “Americans with Disabilities Act” (La ley de los americanos con discapacidades). Esta ley ayuda a parar la discriminación contra las personas con discapacidad en la escuela y el puesto de trabajo. La ley hace posible que los sordos tengan los recursos necesarios para hacer su trabajo o estudios, por ejemplo, tener los intérpretes y las oportunidades de empleo iguales. Además los intérpretes tienen que ser cualificados y acreditados y la empresa tiene que pagar para los servicios de intérpretes. Creo que esta ley ha dado más poder a los sordos su comunidad, cultura y lengua de signos.

En España un gran problema con la educación de los sordos y las leyes es que crean una situación donde los sordos no pueden encontrar trabajo. Mi supervisora me dijo que eso es la principal preocupación de los sordos españoles. Los sordos no pueden encontrar trabajo sin una buena educación. La situación de los Estados Unidos es un poco mejor que la de España con empleo de los sordos. Otro gran problema en España para los sordos es no hay los grupos políticos de activistas para los sordos y no hay representación para mejorar las leyes que afectan los sordos. Esto es un problema porque las personas oyentes no saben mucho sobre las personas sordas y su cultura ni viceversa. Hay muchas diferencias entre los dos mundos y sin representación los oyentes no saben que es mejor para los sordos con las leyes y la educación.

Cultura e Identidad Sorda

La cultura e identidad sorda americana es realmente fuerte. Son distintas de la cultura e identidad oyente y tienen una historia grave de opresión que afecta a todos los partes. En los Estados Unidos, ser sordo es una cosa de orgullo. Existen valores específicos de los sordos americanos que son independientes de la cultura normal. Un valor que es muy importante es heredar y conservar la lengua de signos. Otro valor es la experiencia de escuelas residenciales sordas. La comunidad se identifica con la escuela que va y las experiencias de esta manera de estudiar y crecer. Otro más es conservar la cultura sorda con el paso de los cuentos y el arte y aceptar la identidad sorda.

En España, la cultura e identidad sorda son más débiles que las americanas. Los valores importantes son su familia y encontrar trabajo. No existe mucha cohesión entre las personas sordas españolas y los sordos españoles no tienen la confianza en sus identidades y vidas. Cecilia cree que la cultura e identidad sorda española empezó después de las manifestaciones de 1988 “Deaf President Now” (Presidente Sordo Ahora) a la universidad Gallaudet en los Estados Unidos, pero la cultura sorda americana había existido mucho antes. Los sordos españoles empezaron a apoyar la cultura separada de los sordos y 10 años después había una cultura e identidad sorda española.

Una diferencia que es muy interesante es la actitud que cada cultura sorda tiene con respecto a las personas oyentes. Me siento que yo como una persona oyente he sido tratada de manera diferente en la comunidad sorda española y la americana. En la comunidad española, los sordos han estado muy agradables conmigo y me han aceptado más que la comunidad americana. A veces la gente sorda española cree que soy sorda

porque hablo la lengua de signos bien. Cuando un sordo dice que una persona parece sorda o habla bien la lengua de signos, es un cumplido enorme en los Estados Unidos porque es muy raro. La gente sorda nunca dice esto porque tiene una cultura cerrada a los oyentes y tiene una mentalidad que los sordos son superiores en la lengua de signos. Normalmente no hay mucho ánimo de la comunidad sorda a incluir o apoyar la adquisición de la lengua de signos o cultura a los oyentes, pero creo que es lo contrario con la comunidad española.

Una parte de cultura sorda que es muy interesante es la cultura sorda española en general es más cortés que la cultura española, por ejemplo, los sordos dicen “Perdona”, “Lo siento” y “Gracias” mucho y los oyentes normalmente no las dicen mucho. La gente española es más directa y abierta en la conversación. Es lo contrario en los Estados Unidos. La cultura americana es mucho más cortés que la cultura sorda americana en el mismo aspecto. Los sordos americanos no tienen problemas de decirle a una persona que parece sorda y ellos piden disculpas en raras ocasiones, pero es parte de la cultura sorda. En la cultura oyente americana, no se pueden decir cosas descorteses y piden disculpas constantemente.

Al final, la cultura sorda española y americana tienen problemas diferentes. Los sordos de las dos culturas tienen problemas con depresión y ansiedad pero no hay mucha investigación sobre las personas sordas españolas. En los Estados Unidos, existe un periódico científico que es específicamente sobre los temas de sordos e incluye aspectos psicológicos. Una gran diferencia entre las dos es que en la comunidad sorda americana hay mucha gente que tiene problemas con drogas, pero no es lo mismo en España. Creo

que los sordos comienzan a consumir drogas, debido a los sentimientos de aislamiento y se convierte en una adicción poco después. Hay muchos grupos dentro de la comunidad sorda americana, por ejemplo, grupos de apoyo y grupos étnicos. Sólo hay un grupo único dentro de la comunidad sorda española y es de sordo y homosexual. La comunidad sorda americana también tiene un gran grupo de los sordos y los homosexuales. En general creo que la comunidad sorda española sigue a la comunidad sorda americana y pronto va a tener una cultura tan fuerte como la americana.

Conclusión y Reflexiones

No podría haber escrito mucho de este ensayo sin la ayuda de mi supervisora, Cecilia. Ella me ha dado mucha información importante y muchas oportunidades para aprender más de la lengua de signos española y la cultura sorda. Además ella es una activista para los derechos de los sordos y ayudaba mucho a apoyar a los sordos. Creo que esta experiencia fue beneficiosa para mí. He aprendido mucho sobre un tema de importancia para mis estudios. Me gustó aprender un poco de la lengua de signos española y conocer a nueva gente española. Si tengo más tiempo con este tema, yo querría estudiar más de la lengua de signos y la psicología de los sordos.

Contacto:

Cecilia Garcia-
Colegio Ave Maria San Cristóbal
Granada, España. .

Entrevista de dos horas para obtener información sobre los sordos españoles.